

УДК 378.4

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.1.17

К.В. Болотская

Получена: 11.01.2019

Принята: 20.02.2019

Московский городской педагогический университет,
Москва, Российская Федерация

Опубликована: 29.03.2019

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ ПОДХОД В СИСТЕМЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ЯПОНОВЕДОВ

Рассматривается потенциал применения интегрированного подхода в процессе преподавания иностранных языков в целом и японскому языку в частности. В настоящее время интегрированный подход применяется на различных уровнях образовательной системы и набирает все большую популярность при обучении иностранным языкам, так как интеграция различных дисциплин позволяет эффективно достичь цели в освоении нужных компетенций.

В статье проанализированы имеющиеся возможности к раскрытию сущности интегрированного подхода в структуре науки об образовании, а также примеры его использования в системе как зарубежной, так и отечественной лингводидактики. Затронута тема зарождения интегративной парадигмы, в последнее время все чаще упоминаемой в социогуманитарных исследованиях. Кратко рассмотрены также истоки интегрированного подхода в отечественной педагогике и примеры изучения интеграционных связей в области преподавания иностранного языка.

Доказывается особая необходимость применения интегрированного подхода в ходе преподавания лингвотеоретических дисциплин при обучении японскому языку; представляются особый характер восточных языков, проявления системной обусловленности их элементов, которые находятся в состоянии теснейшей зависимости и взаимообусловленности. Автор приводит примеры работ в области японистики, в которых затрагиваются вопросы изучения отдельных теоретических дисциплин без учета взаимосвязи между ними. Одновременно демонстрируется интегративный потенциал предметно-языкового подхода к обучению иностранным языкам (CLIL), исследование которого может быть полезным для обоснования интегрированного подхода к обучению лингвотеоретическим курсам при подготовке современных лингвистов.

В статье подчеркивается необходимость исследования различных способов интеграции знаний в процессе обучения иностранным языкам и, в частности, японскому, для соответствия высоким требованиям лингвотеоретической подготовки выпускников языкового вуза.

Ключевые слова: *интегрированное обучение, интегрированный подход, лингвотеоретические дисциплины, межпредметные связи, теоретические дисциплины, языковой вуз, японский язык.*

K.V. Bolotskaya

Moscow City University,
Moscow, Russian Federation

Received: 11.01.2019

Accepted: 20.02.2019

Published: 29.03.2019

TEACHING JAPANESE LANGUAGE: INTEGRATED APPROACH TO LINGUISTIC STUDIES

This article considers the possibilities of applying the integrated approach in the process of teaching foreign languages in general and Japanese in particular. Nowadays, the integrated approach is used at various levels of the educational system and is gaining popularity in the area of teaching foreign languages, since the integration of several disciplines makes it possible to effectively achieve the goal in mastering the necessary competencies.

The article analyzes the existing opinions about the essence of the integrated approach in the structure of the education, as well as examples of its use in the system of both foreign and domestic linguodidactics. The author touches on the emergence of the integrated paradigm that has become mentioned more and more intensively in the socio-humanitarian studies. The origins of the integrated approach in Russian pedagogy and examples of the studies of integrated relations used in foreign language teaching are also briefly reviewed.

The article also proves the necessity of using the integrated approach in the process of teaching linguo-theoretical disciplines when teaching Japanese; points out the special nature of oriental languages and the signs of systemic interconnection of its elements, which are interdependent and cannot be considered as isolated objects. The author provides examples of research works in the field of Japanese studies, in which the topic of teaching individual theoretical disciplines is addressed without taking into account the relationship between them. The article shows the potential of the method of content and language integrated learning (CLIL), the research materials from which can be used as a foundation for applying the integrated approach in teaching linguistic-theoretical courses to the students majoring in linguistics.

The article emphasizes the need to explore other types of integration in the methods of teaching foreign languages, and in particular Japanese, in order to meet the high requirements of linguo-theoretical training that are placed on language graduates.

Keywords: *integrated approach, integrated learning, interdisciplinary links, Japanese language, linguistic disciplines, linguistic university, theoretical disciplines.*

Введение

Подготовка современных лингвистов требует не только усвоения студентами стандартных фактов об изучаемом языке и осваиваемой культуре и умений общаться на нем, но и формирования разносторонне развитой личности, которая обладает широкими знаниями в различных аспектах функционирования языка и осознает все многообразие связей между этими аспектами, причем как на практическом, так и на теоретическом уровне осмысления. Соответственно этой потребности процесс преподавания иностранного языка в специализированных (с ориентацией на лингвистическую профилизацию) условиях закономерно и в соответствии со сложившейся традицией включает в себя как практические дисциплины, так и ряд *лингвотеоретических дисциплин*, которые позволяют будущему лингвисту изучить систему языка с разных сторон.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению «Лингвистика» предусматривает формирование у студентов комплексной интегративной по своей природе профессиональной компетенции, которая предполагает овладение целостной системой лингвистических знаний теоретического характера и умениями применять эти знания в различных видах деятельности [1]. Анализ практики преподавания языков показывает, что дисциплины практической и теоретической специализации, осваиваемые на протяжении всей образовательной программы, как правило, преподаются в отрыве друг от друга. Для эффективного овладения студентами профессионально значимыми компетенциями необходима технология обучения предметным дисциплинам во взаимосвязи друг с другом, что позволило бы преподавателям задействовать весь их потенциал.

Статус интегрированного подхода в системе образования

Одной из основных целей образования является стремление к целостности в постижении основ наук и осваиваемых предметных областей. Интеграция различных дисциплин считается на сегодня определяющим фактором успешности современного высшего профессионального образования. *Интеграция* в широком понимании этого слова означает процесс (или действие), имеющий своим результатом целостность; объединение [2]. Это состояние связности отдельных дифференцированных частей в единое целое. *Педагогическая интеграция* – это многоуровневое понятие, под которым подразумевается как создание крупных педагогических единиц за счет связи больших компонентов учебного процесса, так и объединение нескольких составляющих внутри определенного методического блока [3]. В практическом (технологическом) плане педагогическая интеграция предполагает установление межпредметных связей с последующим исследованием эффективных методов преподавания данных дисциплин. Именно межпредметные связи активно изучаются в методике преподавания, включая методику преподавания иностранного языка.

Как следствие интереса к интегративным тенденциям в образовательной системе возник и значительно укрепился *интегрированный подход*. Нередко наравне с «*интегрированным*» («*интегрированный подход*») употребляется однокоренное с ним слово «*интегративный*» (соответственно, «*интегративный подход*»); основанием для их семантической синхронизации служит тот факт, что ключевым для обоих случаев является понятие «*интеграция*» (с этим нельзя не согласиться, хотя каждая из номинаций подхода содержит в себе некоторые особые нюансы значения).

Анализ имеющихся подходов к раскрытию сущности интегрированного подхода в структуре науки об образовании демонстрирует целую палитру

взглядов ученых. И.А. Зимняя и Е.В. Земцова определяют этот подход как «целостное представление совокупности объектов, явлений, процессов, объединяемых общностью как минимум одной из характеристик, в результате чего создается его новое качество» [4, с. 17]. По мнению Н.О. Яковлевой, интегративный подход – это позиция исследования, в соответствии с которой образование рассматривается как процесс и результат педагогической интеграции (межпредметной, внутрипредметной, межличностной, внутриличностной) [5, с. 117]. Вывод авторов однозначен – интегрированный подход является средством интенсификации процесса обучения, и его реализация обеспечивает целостность и системность педагогического процесса. Объединение (интеграция) дидактических единиц (компонентов содержания, методов, приемов, форм, учебных дисциплин как организационных единиц и пр.) в одну систему способствует обогащению образовательного процесса, что приводит к повышению эффективности подготовки обучающихся и формированию у них необходимых компетенций.

В связи с тем, что в настоящее время все больше аспектов образовательного процесса рассматривается через призму интеграции, среди общепринятых концепций начинают выделять и «*интегративную концепцию*» или «*интегративную парадигму*». Как пишет Е.Г. Тарева, понятие «интегративная парадигма» все чаще используется при рассмотрении вопросов в областях социогуманитарных наук. Ведутся активные исследования на тему интеграции научных знаний, что, в свою очередь, приводит к необходимости определения отдельной методологии, которая неразрывно связана с интегративными процессами. Данная концепция (или парадигма) применима и к обучению иностранным языкам и предполагает переосмысление роли и статуса иностранного языка на различных уровнях, а также установление интегративных связей с дальнейшей целью их активизации [6, с. 76–77].

Интересно в связи с этим отметить, что в методологии педагогической и лингводидактической наук идеология интегративности проявляет себя на уровне взаимодействия подходов, усиливая полипарадигмальность научного знания. Например, коммуникативный подход в лингводидактике потерял свою уникальную сущность, определенным образом устарел (см. об этом [7]). Актуализация его заключается в том, что он включился во взаимодействие с рядом сопрягаемых с ним подходов: когнитивным (коммуникативно-когнитивный подход), культуроведческим (коммуникативно-культуроведческий подход), ценностным (коммуникативно-аксиологический подход) и пр. [8].

В исторической проекции интегрированный подход начал проявлять себя еще в начале 80-х годов XX века, когда в отечественной педагогике вышел сборник научных трудов «Интегративные процессы в педагогической науке и практике коммунистического воспитания и образования», в котором рассматривалась тема интеграции в иноязычном образовании. Тогда же нача-

ли появляться диссертации, в которых исследователи определяли роль межпредметных связей в обучении иностранным языкам, анализировали их как педагогическую категорию и рассматривали эффективное использование данных связей для формирования и развития системного мышления (Г.Н. Бодрикова, В.Н. Максимова). Межпредметные связи изучались и в приложении к формированию коммуникативных умений (О.В. Гомелева), обучению устной переводческой деятельности (Е.В. Аликина). Внедрение интегрированного подхода в процесс преподавания иностранного языка необходимо в силу того, что сама природа филологической и лингвистической компетенций интегративна, она вбирает в себя разнообразные компоненты, тесно связанные между собой, находящиеся в интегративной зависимости друг от друга.

Один из возможных путей интеграции на уровне специализированного языкового вуза предусматривает установление теснейшей зависимости и продуктивного взаимодействия между предметными языковыми дисциплинами: практическими и теоретическими. Научных исследований, связанных с применением интегрированного подхода к преподаванию практических и лингвотеоретических дисциплин, проводилось явно недостаточно. Имеются лишь единичные работы, например публикации И.М. Комяковой, в которых затрагивается вопрос формирования филологической компетенции на основе интегративного подхода и обсуждается роль лингвотеоретических дисциплин в структуре подготовки учителя иностранного языка [9; 10]. Можно говорить об образовавшемся пробеле в теории и методике обучения иностранному языку, который необходимо заполнить с точки зрения как теоретической концепции, так и практического решения.

Что касается практики преподавания иностранного языка, то она в своем общем представлении поддерживает поаспектное обучение, при котором языковые дисциплины находятся в относительно изолированном виде, слабо интегрируют между собой и столь же слабо взаимодействуют с теоретическими языковыми дисциплинами. Последние, в свою очередь, также мало друг с другом сопрягаются, представляя каждая особое лингвотеоретическое пространство. Как показывают наблюдения, студенты, овладевающие иностранным языком, часто не применяют знания и умения, полученные в ходе обучения одним дисциплинам, на занятиях по другому предмету, имеющему с ними связь. Налицо доминирующая функция системно-структурной организации процесса обучения иностранному языку, что было присуще лингвистической методической доминанте (парадигме по Е.Г. Таревой [6, с. 75]). Напротив, интегрированный подход к обучению лингвотеоретическим дисциплинам позволит обеспечить более эффективное формирование профессиональной компетенции обучающихся и целостности их картины мира. Для преподавателей появится возможность в полной мере использовать возможности взаимосвязи дисциплин для формирования у студентов более полноценных знаний о языке и возможных сферах его функционирования как средства общения.

Интегрированный подход в процессе обучения восточным языкам

Восточные языки особо нуждаются в интеграции на уровне организации процесса обучения. Большинство восточных стран обладает особой религиозной средой, философией и взглядом на мир, которые определяют их самобытную культуру, традиции и ярко выражаются в литературе, речевых параметрах и т.д. Во многих странах существует богатая литературная традиция, значительно повлиявшая на развитие языка. Зачастую язык в восточных странах существует в двух формах: литературной и разговорной, и данные формы значительно различаются, однако не могут преподаваться в отрыве друг от друга. Стоит отметить и особенное восприятие, например, письменности. В случае с китайским и японским языками, на территории которых принято иероглифическое письмо (а в японском языке на равных употребляются две слоговые азбуки), письменность разительно отличается от привычного алфавитного письма. Иероглиф не рассматривается как обычный буквенный знак, соответствующий определенному звуку, а воспринимается как законченное изображение, которое обладает своим значением, чтением (коих может быть несколько), и выбор знака зависит от контекста, местоположения в предложении и т.д.

Указанные факторы взаимосвязаны между собой и представляют целостную систему. В добавление следует отметить, что методика обучения восточным языкам нуждается в интеграции еще и в силу того, что в данных языках заложена особая философская идея, которая проявляется на всех языковых уровнях. С учетом этой особенности могут быть выработаны новые решения, а именно: определение таксономических отношений в системе лингвотеоретических дисциплин и применение интегрированного подхода для активизации данных соотношений в практике преподавания восточных языков.

Оценка степени изученности лингвотеоретических курсов японского языка показала, что в отечественной японистике имеются исследования, затрагивающие вопросы изучения отдельных теоретических дисциплин. Например, в трудах В.М. Алпатова изучается теоретическая грамматика японского языка [11]. Н.А. Сыромятников и Е.В. Маевский занимались исследованиями, связанными с историей японского языка: Н.А. Сыромятников [12] имеет ряд работ, посвященных японскому языку в различные исторические периоды, Е.В. Маевским опубликовано пособие по обучению классическому японскому языку *бунго* [13]. Т.М. Гуревич занимается разработкой лингвокультурологического подхода к обучению японскому языку, проблемами культурологии и межкультурной коммуникации [14]. Несмотря на многообразие отечественных исследований, касающихся описания системы японского языка в ее теоретическом формате, работ, которые бы изучали взаимосвязь лингвотеоретических дисциплин, практически не существует.

Сделаны лишь первые шаги на пути к принятию решений об интегративной сущности процесса обучения японскому языку. Например, методика обучения данному языку в основном концентрирует внимание на интегрированном предметно-языковом обучении практического характера. В работах ученых рассматриваются возможности применения японского языка для преподавания различных дисциплин (например, истории) [15].

В целом, обобщая имеющиеся тенденции, следует признать, что японские ученые в исследовании интегрированного подхода во множестве случаев ориентированы на тенденции западной научной сферы. За рубежом сейчас широко изучается предметно-языковой подход CLIL (Content and Language Integrated Learning). Термин был введен в середине 90-х годов XX века иностранным исследователем Д. Марш [16]. Впоследствии данный подход стал широко исследоваться за границей. При изучении данного подхода акцент ставится на установление связи между иностранным языком и профильными предметами и разработке способов обучения профильным предметам при помощи иностранного языка. Содержание работ исследователей-японистов сконцентрировано на данном подходе, другие способы интеграции знаний не рассматриваются.

Выводы

Интегрированный подход обладает потенциалом, который необходимо использовать в процессе обучения иностранным языкам в языковом вузе. Между тем вопросы, касающиеся взаимосвязи лингвотеоретических дисциплин и поиска оптимальных методов их преподавания в рассматриваемом контексте, изучены явно недостаточно. Особенно актуальна проблема поиска путей внедрения идеи интегративности стоит применительно к преподаванию японского языка, по своей сути имеющего глубоко интегративную сущность как на уровне совокупности языковых знаков, так и на уровне связи этих знаков с содержательно-философским значением, проявляющим себя в глубоко исторических литературных произведениях-артефактах.

Сложившееся состояние дел в теории и практике обучения японскому языку диктует необходимость перенаправления дидактических векторов организации данного процесса в сторону реализации интегративной основы, обеспечивающей тесное взаимодействие как практических, так и теоретических предметов. Высокие требования к интегрированной по своей природе лингвотеоретической подготовке выпускников языкового вуза и использование потенциала интегрированного подхода могут обеспечить наиболее эффективное формирование профессиональной компетентности данных выпускников.

Список литературы

1. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс] // Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4/95> (дата обращения: 10.01.2019).
2. Философский энциклопедический словарь / ред.-сост. Е.Ф. Губский [и др.]. – М.: ИНФРА-М, 2006.
3. Безрукова В.С. Педагогика. Проективная педагогика. – Екатеринбург: Деловая книга, 1996.
4. Зимняя И.А., Земцова Е.В. Интегративный подход к оценке единой социально-профессиональной компетентности выпускников вузов // Высшее образование сегодня. – 2008. – № 5. – С. 14–19.
5. Яковлев Е.В., Яковлева Н.О. Педагогическое исследование: содержание и представление результатов. – Челябинск: Изд-во РБИУ, 2010.
6. Тарева Е.Г. Интегративность в полипарадигмальном пространстве лингводидактики // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования: материалы междунар. школы-конф. (27–30 марта 2017 г.) / под общ. ред. Д.И. Кузнецова, Н.И. Алмазовой, Ф.И. Валиевой, Л.П. Халяпиной. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2017. – С. 75–78.
7. Тарева Е.Г. Коммуникативный подход: в поисках лингводидактических инноваций // Педагогическое образование и наука. – 2014. – № 5. – С. 98–103.
8. Тарева Е.Г. Межкультурный подход в парадигмальной системе современного социогуманитарного знания // Диалог культур. Культура диалога: человек и новые социогуманитарные ценности. – М.: Неолит, 2017. – С. 17–44.
9. Комякова И.М. Интегративный подход как основа формирования филологической компетенции будущих учителей иностранного языка // Профессиональное становление учителя иностранного языка в системе педагогического образования: материалы междунар. конф. (Москва 12–14 октября 2017 г.) / под общ. ред. Н.В. Языковой, Л.Г. Викуловой. – М.: Языки народов мира, 2017. – С. 137–139.
10. Комякова И.М. Роль лингвотеоретических дисциплин в структуре подготовки учителя иностранного языка // Языки и культуры в современном мире: материалы XI Междунар. конф. – М.: Изд-во Нац. общества прикладной лингвистики, 2014. – С. 194–198.
11. Алпатов В.М., Аркадьев П.М., Подлеская В.И. Теоретическая грамматика японского языка. Кн. 1. – М.: Наталис, 2008.
12. Сыромятников Н.А. Классический японский язык. – М.: Восточная литература РАН, 2002.
13. Маевский Е.В. Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго). – М.: Изд-во МГУ, 1991.
14. Гуревич Т.М., Изотова Н.Н. Японский язык. Лингвокультурология. – М.: МГИМО-Университет, 2013.

15. Kurihara H. Exploring the potential of CLIL to energise a Japanese class for middle years students // National symposium on Japanese language education proceedings 2014. – Sydney: The Japan Foundation, 2016. – С. 58–73.

16. Marsh D. Content and language integrated learning: the European dimension – actions, trends and foresight potential. – Oxford: Oxford University Press, 2002.

References

1. Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniia po napravleniiu podgotovki 45.03.02 Lingvistika (uroven' bakalavriata) [On approval of the Federal State Education Standard of Higher Education. Linguistics (Bachelor's level)]. Available at: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4/95> (accessed 10 January 2019).

2. Filosofskii entsiklopedicheskii slovar' [Philosophical encyclopedic dictionary]. Ed. E.F. Gubskii Moscow, INFRA-M, 2006.

3. Bezrukova B.C. Pedagogika. Proektivnaia pedagogika [Pedagogy. Project pedagogy]. Ekaterinburg, Delovaia kniga, 1996.

4. Zimnaia I.A., Zemtsova E.V. Integrativnyi podkhod k otsenke edinoi sotsial'no-professional'noi kompetentnosti vypusknikov vuzov [Integrative approach to the assessment of the unified social and professional competence of university graduates]. *Vyshee obrazovanie segodnia*, 2008, no. 5, pp. 14–19.

5. Iakovlev E.V., Iakovleva N.O. Pedagogicheskoe issledovanie: sodержanie i predstavlenie rezul'tatov [Pedagogical research: Content and presentation of results]. Chelyabinsk, Russian-British Institute of Management, 2010.

6. Tareva E.G. Integrativnost' v poliparadigmal'nom prostranstve lingvodidaktiki [Integrity in the polyparadigmatic space of linguodidactics]. *Innovatsionnye idei i podkhody k integrirovannomu obucheniiu inostrannym iazykam i professional'nyim distsiplinam v sisteme vysshego obrazovaniia*. Proc. Int. Conf. (27–30 March 2017). Ed. D.I. Kuznetsov, N.I. Almazova, F.I. Valieva, L.P. Khaliapina. St. Petersburg, St. Petersburg Polytechnic University, 2017, pp. 75–78.

7. Tareva E.G. Kommunikativnyi podkhod: v poiskakh lingvodidakticheskikh innovatsii [Communicative approach: In search of linguistic and didactic innovations]. *Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka*, 2014, no. 5, pp. 98–103.

8. Tareva E.G. Mezkhkul'turnyi podkhod v paradigmal'noi sisteme sovremennogo sotsiogumanitarnogo znaniia [Intercultural approach in the paradigm system of modern socio-humanitarian knowledge]. *Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga: chelovek i novye sotsiogumanitarnye tsennosti*. Moscow, Neolit, 2017, pp. 17–44.

9. Komiakova I.M. Integrativnyi podkhod kak osnova formirovaniia filologicheskoi kompetentsii budushchikh uchitelei inostrannogo iazyka [An integrative approach as a basis for the development of the philological competence of future teachers of a foreign language]. *Professional'noe stanovlenie uchitelia inostrannogo iazyka v sisteme pedagogicheskogo obrazovaniia*. Proc. Int. Conf. (Moscow, 12–14 October 2017). Ed. N.V. Iazykova, L.G. Vikulova. Moscow, Iazyki Narodov Mira, 2017, pp. 137–139.

10. Komiakova I.M. Rol' lingvoteoreticheskikh distsiplin v strukture podgotovki uchitelia inostrannogo iazyka [The role of linguistic theoretical disciplines in the structure

of foreign language teacher training]. *Iazyki i kul'tury v sovremennom mire*. Proc. XI Int. Conf. Moscow, National Association of Applied Linguistics, 2014, pp. 194–198.

11. Alpatov V.M., Arkad'ev P.M., Podlesskaia V.I. *Teoreticheskaia grammatika iaponskogo iazyka* [Theoretical grammar of the Japanese language]. Vol. 1. Moscow, Natalis, 2008.

12. Syromiatnikov N.A. *Klassicheskii iaponskii iazyk* [Classic Japanese language]. Moscow, Vostochnaia Literatura, RAS, 2002.

13. Maevskii E.V. *Uchebnoe posobie po staropis'mennomu iaponskomu iazyku (bungo)* [Textbook on old written Japanese (Bungo)]. Moscow, MSU, 1991.

14. Gurevich T.M., Izotova N.N. *Iaponskii iazyk. Lingvokul'turologiia* [Japanese language. Linguoculturology]. Moscow, MGIMO, 2013.

15. Kurihara H. Exploring the potential of CLIL to energise a Japanese class for middle years students. Proc. of National symposium on Japanese language education, 2014. Sydney, The Japan Foundation, 2016, pp. 58–73.

16. Marsh D., *Content and language integrated learning: The European dimension – actions, trends and foresight potential*. Oxford, Oxford University Press, 2002.

Сведения об авторе

БОЛОТСКАЯ Ксения Валерьевна

e-mail: hwarna@gmail.com

Аспирант, ассистент, Московский городской педагогический университет (Москва, Российская Федерация)

About the author

Kseniya V. BOLOTSKAYA

e-mail: hwarna@gmail.com

Postgraduate Student, Assistant Lecturer, Moscow City University (Moscow, Russian Federation)